

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nobashire atyoya – Belle-soeur je suis triste - Cuñada estoy triste

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez ; Beatriz Pichirivanti

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_007_04

Référence du collecteur : **BET 7 - 4**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Tayayani, tayaya, tayayani, tayaya, atyoyaje</i> atyoya, Nokantake atyoya, nobashire atyoya Nobashire nari	<i>Tayayani, tayaya, tayayani, tayaya</i> , mi cuñada Mis cuñadas, mi cuñada, te digo cuñada estoy triste, Me siento triste
Atyoyabe atyoya, kametsabeta jaokari Imaya yate ikantakantatiri, Kametsa ikanta, noña noñatakeri Nokantake atyoya, nokantake atyoya	Lo siento cuñada, mi cuñada estaba bien Dónde estás durmiendo quizás, por la culpa Pero está bien lo vi Mis cuñadas, mis cuñadas
Eroñakapimenta kametsa pashitari Parinjate paitari, kametsa ikanta, Nokantiro pamaya, pobatyeya katera	Yo dije cuñada, yo dije cuñada, no puede Comportarse bien con tu prometido, se secó que será, Estuvo bien, te digo que estés alerta, ve a comer
Iroribe iroriii, okempeta irorii ojatake katonko Amenake pashini onintane irori, nokantake atyojee Nokantake nokanti, nanake pashini	Ella está, como siempre ella, va surcando hacia arriba A buscar un nuevo querido para ella, yo le dije Cuñada, yo dije llevarás otro
Abashiretaka tonkariki, aritake kyrio memetanake Pashini, iroka entyo, iroka entyo, nokantake narori	Ella es mi hermana, yo también dije, no podré Engañar, si no es antes sentía nostalgia de ti
Eirora amatabitanti, erorika peranii Nobashiretakampi, irijati kirinka irimashibeti	Además, río abajo están danzando, No puede ser cuñada engañarle te quemarás o arderas
Erora atyoni pamatabitanari itayaya yote, imapero Terika kashireni ikanta	Es cierto si no es, es la luz de la luna como siempre, Como siempre
Iriketi ikantashita amatya ikantashita, Erotya ikantabetakana Ibashiretanaka aritaji, maroni	Él es diferente, pero ten cuidado Quizás está bromeando Estaba melancólico me ha dicho, casi igual a todos

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.